



Экономический и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1993/105
2 March 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок девятая сессия
Пункт 12 повестки дня

ВОПРОС О НАРУШЕНИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД
В ЛЮБОЙ ЧАСТИ МИРА, ОСОБЕННО В КОЛОНИАЛЬНЫХ
И ДРУГИХ ЗАВИСИМЫХ СТРАНАХ И ТЕРРИТОРИЯХ

Вербальная нота Постоянного представителя Мьянмы при Отделении
Организации Объединенных Наций в Женеве от 26 февраля
1993 года на имя Генерального секретаря

Постоянный представитель Союза Мьянма при Отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Женеве свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь настоящим препроводить по пункту 12 повестки дня опровержение, касающееся некоторых пунктов доклада Специального докладчика Комиссии по правам человека по положению в Мьянме г-на Иозо Иокоты, который содержится в документе E/CN.4/1993/37.

Постоянный представитель Союза Мьянма был бы глубоко признателен, если бы вышеупомянутое опровержение, касающееся некоторых пунктов доклада, было выпущено в качестве официального документа Комиссии по указанному выше пункту повестки дня.

Опровержение утверждений, содержащихся в докладе о положении
в области прав человека в Мьянме, подготовленном
профессором Иозо Иокотой (E/CN.4/1993/37)

Пункт 15

В докладе неверно утверждается, что "в 1974 году был подготовлен проект новой Конституции. Тем не менее в стране по-прежнему сохранялся однопартийный режим правления".

На самом деле новая Конституция 1974 года была принята национальным референдумом, проведенным 3 января 1974 года.

В статье 11 Конституции 1974 года ясно указывается: "Государство принимает однопартийную систему".

Пункты 18-20

В докладе утверждается, что во время волнений в 1988 году участвовавшие в демонстрациях студенты и рабочие подвергались нападкам со стороны военных.

Следует отметить, что во время волнений 1988 года военные были вынуждены вмешаться, чтобы поддержать законность и порядок. Действительно, вначале демонстрации в защиту демократии проходили мирно и спокойно. Однако из-за подстрекательства со стороны экстремистских левых сил, разного рода злоумышленников и некоторых иностранных средств информации воцарилась полная анархия и беззаконие. Тогда армии пришлось вмешаться для пресечения насилия и злодеяний. Силы безопасности проявляли максимальную сдержанность. О событиях, происшедших во время волнений, было сообщено Центру по правам человека в ноте Представительства № 203/3-27/23 от 17 июля 1989 года.

Пункт 25

В докладе неверно указывается, что До Аунг Сан Су Чи было запрещено участвовать в предвыборной кампании на том основании, что она поддерживает незаконные связи с повстанческими организациями.

На самом же деле До Аунг Сан Су Чи была лишена права участвовать в выборах в 1990 году на основании пункта е) раздела 10 закона о выборах Народного собрания, который гласит:

Следующие лица не имеют права участвовать в выборах:

- лица, в отношении которых известно, что они проявляют лояльность или приверженность какому-либо иностранному государству, либо являются субъектами или гражданами или же пользуются правами и привилегиями субъекта или гражданина иностранного государства.

Этот принцип изначально был предложен самим ее отцом генералом Аунг Саном.

Пункт 28

В докладе неверно утверждается, что "Государственный совет по восстановлению правопорядка учредил Избирательную комиссию для проверки результатов ... и т.д."

Фактически Избирательная комиссия была создана предыдущим правительством правящей тогда Партии бирманской социалистической программы. Проведение всеобщих многопартийных выборов было поручено независимой Комиссии в составе пяти высокопоставленных правительственных чиновников в отставке.

Пункт 31

В докладе упоминается о так называемой "массовой миграции" в Бангладеш. В докладе не указываются реальные причины, вызвавшие "массовую миграцию".

Мьянманские мусульмане, живущие на границе с Бангладеш, были вынуждены переселиться на другую сторону границы, прежде всего из-за давления со стороны террористических организаций. Эти же организации виноваты в том, что они боятся вернуться назад в свою страну. Именно эти террористические группировки не только подвергают жителей запугиванию, но и широко используют силу оружия, тем самым препятствуя возвращению беженцев в Мьянму.

В докладе сообщалось, что число беженцев в Бангладеш составило 250 000 человек. Эта цифра чересчур завышена. Что касается Мьянмы, то она готова принять тех лиц, которые докажут, что они жили в этой стране в течение разумного периода времени.

Пункт 34

Со ссылкой на пункт 30 Мьянма хотела бы заявить, что в Национальном конвенте, сессия которого проходит в настоящее время, участвуют делегаты от различных политических партий, представители, избранные на выборах, представители различных национальных этнических групп, крестьян, рабочих, интеллигенции, инженерно-технических работников, государственных служащих, а также приглашенные лица.

Пункт 36

Процитированные в докладе слова "представителя правительства" наводят на ту мысль, что Мьянма не хочет, чтобы в этой стране существовало движение за демократию. "Представитель правительства" имел же в виду то, что Мьянма не хочет стать свидетелем анархии, уже имевшей место в 1988 году, и что она хотела бы избежать повторения этой ошибки.

Пункт 38

Приводимые здесь слова "представителя правительства" полностью выпадают из общего контекста, а в самом пункте содержатся серьезные ошибки, граничащие с абсурдностью.

Пункт 41

Здесь опять же цитируется "представитель правительства". По своему существу этот пункт полностью граничит с абсурдностью.

Пункт 72

В пункте 68 доклада делается косвенная попытка зародить сомнение в том, что правительство проявило добрую волю по отношению к вооруженным террористам, прекратив наступательные военные операции в области Кайен и других частях страны в интересах укрепления национальной солидарности и единства. Однако, воспользовавшись этой принятой в духе доброй воли мерой, некоторые вооруженные террористы в июле и сентябре 1992 года атаковали ряд военных передовых постов. В ответ на налеты вооруженных террористов войска Мьянмы в порядке самообороны перешли в контрнаступление. Доклад построен на слухах, и в нем утверждается, что мьянманской армией были без суда и следствия казнены люди, подозреваемые в участии в мятеже. Эти утверждения полностью необоснованы.

Аналогичным образом в докладе содержатся утверждения, основанные на "рассказах" о злодеяниях одного или двух человек.

Пункт 76

В докладе упоминается так называемое "постановление о перемещении". Авторы при этом не побеспокоились проверить у соответствующих органов Мьянмы действительность этого постановления. Они на веру приняли обвинение, выдвинутое одной партией, которая явно связана с вооруженными террористами.

Пункты 77 и 78

В докладе гнуснейшим образом выдвигается ничто иное, как голословные утверждения. Однако авторы сами выбивают почву из-под своих ног, признав в пункте 74, что "Специальный докладчик хотел бы отметить, что его выводы являются неполными и подлинные масштабы этой проблемы не удалось определить в ходе его первоначального визита".

В этой связи можно напомнить, что вооруженные силы Мьянмы или, как их называют, "татмадав" были созданы в результате национальной борьбы за независимость 40 лет назад. В них сложилась хорошая традиция - преданно и лояльно стоять на службе интересов народа. Это - добровольная армия, и военнослужащие, строго соблюдающие дисциплину, обязуются вести себя в соответствии с установленным кодексом этики, уважая культурные традиции и обычаи местного населения и являя собой пример образцового поведения. Это - не армия наемников. Она гордится тем, что является народной армией.

Пункты 79-84

В некоторых обстоятельствах мьянманской армии приходится использовать носильщиков для переноски оборудования на труднопроходимых участках местности в отдаленных районах джунглей и в горах вблизи границы, где ведутся боевые действия против мятежников. Если автомобиль или другие моторизованные средства не могут пересечь местность, военные вынуждены использовать носильщиков для переноски припасов и оборудования.

Однако то, что военные обращаются с носильщиками жестоко и бесчеловечно, является неправдой. Все эти утверждения о грубом обращении военных с носильщиками являются лживыми. Они распространяются главным образом из внешних источников с определенной политической целью.

Носильщики вербуются и используются военными по согласованию с местными властями. Такая практика существует в Мьянме со времени приобретения ею своей независимости в 1948 году. Вербовка и использование носильщиков регулируются пунктом 1 n) раздела 8 Закона о деревнях 1908 года и пунктом 1 m) раздела 7 Закона о городах 1907 года. В основе вербовки лежат следующие три критерия:

- a) вербуемые лица должны быть безработными;
- b) они должны быть физически подготовлены для работы носильщика;
- c) предварительно устанавливается и обговаривается оплата в разумных пределах.

Вербуемые таким образом носильщики ни в коем случае не обязаны сопровождать войска в районах ведения боевых действий; не подвергаются они и никакой опасности. По завершении работы их отправляют назад. Они получают справедливую плату, и в случае смерти или ранения, не связанного с вооруженным конфликтом, - что является мало вероятно, - они или их семьи получают компенсацию в соответствии с Законом о компенсациях трудящимся 1925 года. Они имеют то же право на медицинское лечение, что и военнослужащие в соответствии с Законом о вооруженных силах. Во время боевых действий они размещаются в безопасных местах.

Фактически существуют носильщики-добровольцы и профессиональные носильщики, которые предлагают свои услуги, для того чтобы работать вместо других носильщиков и тем самым зарабатывать себе на жизнь. Поэтому только доверчивый человек может поверить этой злобной клевете на вооруженные силы Мьянмы.

В ответ на некоторые сообщения, полученные от Центра по правам человека, было проведено расследование так называемых случаев грубого обращения с носильщиками в некоторых районах, находящихся в подчинении военного командования. Во всех этих случаях расследование показало, что утверждения не имеют под собой основания. О полной несостоятельности этих утверждений свидетельствует, в первую очередь, высокий профессионализм и дисциплинированность мьянманских солдат.

Данный пункт показывает, что в случае наличия достаточных доказательств утверждения подвергались надлежащему расследованию.

Пункты 85 и 86

Мьянма хотела бы заявить, что некоторые круги, крайне враждебно настроенные к правительству Мьянмы, выдвигали обвинения в том, что в Мьянме существует "принудительный труд".

Некоторые круги утверждают, что власти Мьянмы используют принудительный труд при строительстве железных и автомобильных дорог и мостов. Это обвинение фальшиво и строится на лживых заявлениях тех, кто хотел бы опорочить власти Мьянмы или кто не знаком с традициями и культурой мьянманского народа. В Мьянме добровольное трудовое участие в строительстве усыпальниц и религиозных храмов, дорог, мостов и в расчистке завалов на дорогах является традицией тысячелетней давности. Члены дипломатического корпуса в Мьянме 8 января 1993 года посетили участок, на котором ведется строительство железной дороги Аунгбан-Пинлонг, о котором упоминается Специальным докладчиком в

пункте 85 доклада. В отличие от того, что утверждалось, рабочие и население на самом этом участке встретили членов дипломатического корпуса со всей искренностью и радостью, а это подтверждает тот факт, что власти не прибегают ни к какому насилию. Является общепризнанным, что трудовой вклад - это благородное дело, которое воздается повышением личного благосостояния и духовным обогащением.

В деревнях и в приграничных районах солдаты и местное население этих районов добровольно работают на строительстве дорог и мостов уже около четырех лет. Их никто не принуждает. История Мьянмы никогда не знала "рабского труда". Со времен мьянманских королей благодаря добровольному трудовому вкладу здесь были построены многие плотины, ирригационные сооружения, водоемы и т.д. Поэтому те, кто обвиняет власти Мьянмы в использовании принудительного труда, явно не знает традиций и культуры Мьянмы.

Пункты 87 и 88

В докладе утверждается, что, "как сообщается, тысячи людей были произвольно казнены во время массовых демонстраций за демократию в 1988 году и в ходе студенческой забастовки в декабре 1990 года". Внимание следует обратить на вводное выражение "как сообщается". Авторы явно не в курсе того, что происходило на самом деле во время волнений в конце 1988 года. Вначале демонстрации за демократию проходили мирно и спокойно. Однако вследствие подстрекательства со стороны экстремистских левых сил, всякого рода злоумышленников и некоторых иностранных средств информации воцарилась полная анархия и беззаконие. Пришлось призвать армию, чтобы она приняла меры для пресечения насилия и злодеяний. Силами безопасности проявлялась максимальная сдержанность. Обо всем этом было сообщено Центру по правам человека Представительством Мьянмы в ноте № 203/3-27/23 от 17 июля 1989 года.

Пункты 89-91

Мьянма разработала Правила управления тюрьмами. В соответствии с Законом о тюрьмах 1894 года, принятым еще до освобождения Мьянмы от британского правления, в каждой тюрьме существует штат тюремных служащих, во главе которого стоит директор и в который входят врач, санитар и надсмотрщик - все они образуют администрацию тюрьмы. С этой точки зрения представляется непонятным, как в тюрьмах люди, находящиеся под стражей, могут умирать неестественной смертью. Постоянное представительство ответило на все полученные им запросы. Если эти утверждения будут подкреплены доказательствами, власти Мьянмы готовы рассмотреть эти случаи в соответствии с установленными правилами управления тюрьмами.

Пункты 91-96

Эти пункты изобилуют противоречивыми заявлениями. Тот факт, что авторы утверждают, что "собранный Специальным докладчиком информации недостаточно, для того чтобы прийти к окончательному выводу относительно судьбы этих женщин", доказывает необоснованность этих утверждений.

В этой связи Постоянное представительство в Женеве направило Специальному докладчику Комиссии по правам человека по вопросу о внесудебных казнях, казнях без надлежащего судебного разбирательства и произвольных казнях опровержение от 15 октября 1992 года, копия которого прилагается в качестве Приложения.

Пункт 120

В докладе утверждается, что представителям иностранной прессы не было разрешено посетить пограничные районы, включая область Ракхайн. Это утверждение неверно. Им разрешается посещать область Ракхайн. Фактически в этой области уже побывало несколько человек, в том числе корреспондент от Би-би-си г-н Роджер Хиринг. Представители средств информации, включая членов телевизионной съемочной группы, посещают область Ракхайн и бывают в домах возвращенцев.

Здесь следует отметить, что представители иностранной прессы могут посетить область Ракхайн при условии, что они сами оплачивают свой проезд.

Пункт 121

То, что пресса, радио и телевидение и печатные издания подвергаются правительственной цензуре, является неправдой. Однако средства информации должны воздерживаться от заявлений, подрывающих общественный порядок и нарушающих спокойствие. В Мьянме существует свой Закон о типографиях и издательствах, чем, естественно, Мьянма не отличается от других стран.

Пункт 122

Следует указать, что в настоящее время работу Национального конвента освещает около 30 представителей иностранной прессы.

Пункт 128

В докладе содержится голословное утверждение, которое косвенно, путем намеков, дает понять, что не существует никаких четких территориальных, этнических или иных различий между Мьянмой (Бирмой) и Индостаном.

Фактически Мьянма существовала как отдельное образование еще сотни лет назад. Утверждения, содержащиеся в докладе, не только неточны, но и злонамеренны, поскольку предполагают, что Мьянма и ее народ не существовали как отдельное образование до получения независимости в 1948 году. Без всякого сомнения, национальные границы между Мьянмой и Индией, а после 1971 года - между Мьянмой и Бангладеш существовали.

Пункт 130

Здесь в докладе опять содержится голословное утверждение, касающееся гражданства Мьянмы и ее законов о гражданстве. Как и любое суверенное государство, Мьянма имеет собственные законы, правила и положения о гражданстве. Утверждения, содержащиеся в этом пункте, показывают, что авторы не знакомы с этими законами Союза Мьянма.

Пункт 131

Приграничные жители бенгальского происхождения, живущие на границе Мьянмы с Бангладеш, не являются мьянманскими гражданами по Закону о гражданстве Мьянмы, хотя некоторые из них и могут иметь национальные регистрационные карточки. Они имеют гостевой статус с правом ходатайства о предоставлении им гражданства.

Пункт 132

Здесь в докладе вновь цитируется необоснованное утверждение о том, что после получения Мьянмой независимости предпринимались попытки выдворить часть мусульманского населения области Ракхайн за пределы страны и что первые потоки беженцев наблюдались именно в это время. В докладе говорится также о том, что в 1978 году отмечалось "массовое переселение населения".

То, что предпринимались попытки выдворить часть мусульманского населения области Ракхайн после получения Мьянмой независимости, является неправдой. В 1978 году, когда Управлением по вопросам иммиграции и рабочей силы Мьянмы проводилась соответствующая проверка, произошло переселение населения на другую сторону границы. Такая проверка осуществлялась в общенациональных масштабах в рамках проекта демографического обследования. Этот проект осуществлялся не только в области Ракхайн, но и в других областях Союза. Он не был направлен против какой-либо области или религии. В связи с ним не возникало никаких проблем ни в одной части страны, однако он как бы послужил толчком к переселению населения на другую сторону границы, в частности пограничных жителей из Бутитауна и других городов области Ракхайн. Такое перемещение означало всего-навсего возвращение людей в родные места. На другую сторону границы переселились те, кто не хотел подвергаться официальной проверке, проводимой Управлением по вопросам иммиграции и рабочей силы.

Пункт 135

Содержащееся в пункте 131 утверждение полностью ложно и даже опасно. В Мьянме ни одна группа не подвергается репрессиям по признаку этнического происхождения или расы. Ракхайны - это одна из основных народностей Мьянмы. Так же как и бамары, кайны (каренны), шаны, моны, чины, качины и кая (каренни), ракхайны являются коренной народностью, которая жила в Мьянме еще до начала христианской эры. Не подвергается население и никаким репрессиям в отношении религии. Люди, исповедующие ислам, пользуются теми же правами и привилегиями, что и христиане, буддисты и индусы.

Пункт 136

Как это уже опровергалось в связи с другими пунктами, в Мьянме не существует практики ни насильственного перемещения, ни принудительной переноски грузов в отличие от того, что утверждается в докладе.

Поэтому утверждения о том, что власти Мьянмы подвергают мусульман и других этнических меньшинств области Ракхайн пыткам, жестоким, бесчеловечным и унижающим достоинство видам обращения и т.д., не имеют под собой никаких оснований. Основная цель этих утверждений, пожалуй, состоит в том, чтобы попытаться посеять раздор, ненависть и вражду между этническими народностями Мьянмы.

Пункты 158-165

В докладе подробно цитируются положения статьи 3 Женевской конвенции 1949 года и нормы обычного права. Здесь можно отметить, что Мьянма последовательно выполняет все свои обязательства по тем международным договорам, участником которых она является. Содержащиеся в докладе намеки на обратное достойны весьма большого сожаления.

Пункты 166-176

См. разъяснения к пункту 81 выше.

Пункты 177-179

В государственных конституциях 1947 и 1974 годов содержались четкие положения насчет прав трудящихся на создание ассоциаций и на организацию с целью защиты от экономической эксплуатации. Разрешенные законом организации или ассоциации имеют право на свободу ассоциации и т.д.

Во второй половине 1988 года произошли волнения, вызванные, возможно, царившей в стране анархией, и Государственный совет по восстановлению правопорядка в составе старших офицеров вооруженных сил 18 сентября 1988 года взяли власть в свои руки, чтобы предотвратить сползание страны к полному развалу. Этот Государственный совет в силу обстоятельств был вынужден взять власть в свои руки, чтобы:

- a) предотвратить развал Союза;
- b) не допустить полного ослабления национальной солидарности;
- c) обеспечить прочность национального суверенитета.

С самого начала Государственный совет по восстановлению правопорядка обязался, как только это станет возможным, передать демократическим путем государственную власть народу, в чьих руках она изначально и находилась.

Государственный совет по восстановлению правопорядка 27 июля 1990 года принял заявление с изложением программы, в которой предусматривалось проведение политического и конституционного процесса, завершающегося принятием новой государственной конституции, основанной на демократических принципах многопартийности.

В соответствии с этой программой в Янгоне был созван Национальный конвент. В работе Национального конвента приняли участие делегаты от различных политических партий, национальных этнических групп, крестьян, интеллигенции, инженерно-технических работников, государственных служащих и рабочих. В основу новой конституции, которая будет разработана избранными представителями, будет положена многопартийная демократическая система. Поскольку в работе Национального конвента участвуют представители трудящихся, положения о праве трудящихся на образование ассоциаций или союзов автоматически войдет в текст новой Конституции.

Как уже указывалось, действие конституций 1947 года и 1974 года было прекращено до принятия новой Конституции. В настоящее время нет никакого законно признанного или организованного органа, который можно было бы рассматривать как легальную ассоциацию или союз трудящихся. Однако законы, правила и положения о защите прав трудящихся и повышении их благосостояния продолжают действовать и как таковые обеспечивают защиту и осуществление основных прав и интересов всех трудящихся.

Пункт 220

Содержащееся в пункте 223 утверждение о том, что Специальный докладчик не имел возможности встретиться с кем-либо из политических лидеров, неверно. 10 декабря он встречался с председателем Национальной лиги за демократию У Аунг Шве и ее секретарем У Луином, а также председателем Шанской национальной лиги за демократию У Кхун Тун О и ее генеральным секретарем У Сай Ньюн Луином.

Пункт 222

В докладе после ссылки на конвенции МОТ № 29 и 87 цитируются слова, которые по своей сути ущемляют интересы Мьянмы. При этом не указывается источник.

Пункт 223

В докладе цитируются слова, которые представляют собой ущемление интересов Мьянмы. Здесь также не указывается источник.

Пункт 226

В докладе содержится голословное утверждение, которое представляет собой ничто иное, как оскорбление в адрес правовой системы Мьянмы. Особенно достойно сожаления то, что при этом авторы, будь то сознательно или неумышленно, попытались посеять раздор между народностями Союза.

Здесь можно отметить, что эти люди бенгальского происхождения, которые исповедуют ислам и живут на границе Мьянмы с Бангладеш, имеют гостевой статус с правом ходатайства о предоставлении им гражданства. Соответственно голословное утверждение о том, что Закон о гражданстве Мьянмы направлен на "создание условий для увеличения числа лиц без гражданства", является в высшей степени провокационным. Ко всему прочему, утверждение о том, что Закон о гражданстве, который может привести к нарушению прав человека, "может вызвать потоки беженцев, которые лягут тяжелым бременем на другие страны и создадут угрозу миру и спокойствию в регионе", полностью не обосновано. Мьянма - миролюбивая страна и не представляет угрозы ни для одной страны и ни для одного из своих соседей.

Пункты 231-234

В докладе содержатся голословные утверждения о пытках, подавлении этнических меньшинств, религиозной нетерпимости, в основе которых лежат неподтвержденные сообщения сомнительного происхождения.

Пункт 240

В докладе говорится об открытии университетов и других высших учебных заведений, и при этом факты передергиваются таким образом, что создается впечатление, что эти заведения до этого были закрыты. На самом же деле эти заведения были закрыты, но в связи с окончанием учебного года, а с началом нового учебного семестра они открылись.
